

Krankenpflege
Soins infirmiers
Cure infermieristiche

93. Jahrgang / Année / Anno
Wemf-Auflage: 28 368

Erscheint monatlich
Parution mensuelle

Herausgeber / Editeur / Editore
SBK-ASI
Postfach 8124, 3001 Bern
Telefon 031 388 36 36
www.sbk-asi.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione
Deutschsprachige Redaktion
Margrit Bachl und *Urs Lüthi*
Redaktionsassistentin:
Guidrun Mariani
Choisystrasse 1, Postfach 8124,
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,
Fax 031 388 36 35
E-Mail: redaktion.sbk@bluewin.ch

Rédaction de langue française
% *Brigitte Longenrich*
Le Crêt, 1261 Saint-George,
téléphone et téléfax 022 368 18 76,
e-mail: blongerich.sbk@bluewin.ch
et *Françoise Tail lens*, SBK-ASI,
case postale 8124, 3001 Berne,
tél. 031 388 36 12, fax 388 36 35,
e-mail: ftail lens.sbk@bluewin.ch

Redazione in lingua italiana
% *Pia Bagnaschi-Serena*
Bahnhofstrasse 28, 3800 Thun,
telefono/telefax 01 720 58 73

Abonnements / Abonnements
Tel. 031 388 36 36
Abonnementspreis /
Prix de l'abonnement: Fr. 87.-
Ausland / étranger: Fr. 99.-
Einzelnummer / prix du numéro:
Fr. 7.50 + Porto / port

**Inseratverwaltung /
Régie d'annonces**
Künzler Bachmann
Postfach 1162
CH-9001 St.Gallen,
Telefon 071 226 92 92,
Telefax 071 226 92 93
Direktwahl für Stelleninserate
071 226 92 70

Gestaltung / Herstellung
Tyragline AG, Bern
Manfred Kerschbaumer

Druck / Impression
Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Sulthurn

Gedruckt auf chlorfrei
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

■ Editorial	9	■ Editorial	59
MARGRIT BACHL		BERNARD BAERTSCHI	
Willkommen im 3. Jahrtausend	10	Libres et responsables: sauvons-nous l'être?	60
Ein Leitartikel.		L'autodétermination est un droit fondamental de chaque être humain. Mais nous sommes parfois bien en peine de l'assumer.	
MARGRIT BACHL		MARY-ANNA BARBEY	
Verehrt, kontrolliert, gedemütigt	12	Atlas	64
Moralische Appelle dominierten die Pflege während Jahrzehnten, wie eine Collage aus verschiedenen Nummern der «Krankenpflege»- Vorgängerzeitschriften zeigt.		«Le monde sur ses épaules...» Elle assure, elle assume, elle vit sa réalité tant bien que mal. Une lueur d'imagi- naire survient, très à propos... Récit.	
MARGRIT BACHL, URS LÜTHI		FRANÇOISE TAILLENS	
«Die menschliche Dimension steht im Zentrum»	18	Traces éphémères: réflexions sur la réalité humaine	68
Für die Präsidentin Monika Müller- Angst ist das neue Grundsatz- papier «Gesellschaft und Pflege» ein Meilenstein in der Geschichte des SBK.		Nous ne sommes que de passage sur cette terre. Trois personnalités d'appar- tenances spirituelles différentes par- tagent leurs réflexions sur ce thème.	
URS LÜTHI		FRANÇOIS CUÉNOUD	
«Wir müssen lauter werden»	21	Quelle dimension familiale pour demain?	72
Katharina Küng und ihre 30 Jahre jüngere Kollegin Annette Junker, beide Pflegenden im Berner Linden- hofspital, setzen sich für die Auf- wertung ihres Berufsstandes ein.		On dit qu'il n'y a plus de familles, mais en même temps, la famille demeure un de nos mythes préférés. Quelle place lui laissera-t-on?	
CORNELIA KNIPPING		Rubriques	
Der Laptop als Schutzschild	24	ASI-Actuel	39
– eine Kurzgeschichte		Agenda	48
VERONIKA REICHENBACH		Partages	78
Auch Wunder beginnen auf dem Boden	26	Informations	79
Gibt es eine Alternative zum Fixie- ren im Bett? Ja, die «Bodenpflege»: Die Heimbewohnerin schläft auf zwei Matratzen auf dem Boden und wird auch dort gepflegt.		Des livres	83
Rubriken		■ Editoriale	85
Forum	6	MARGRIT BACHL, URS LÜTHI	
Impuls – Am Puls	31	«La dimensione umana in primo piano»	86
Bücher	37	La società e le cure infermieristiche: il nuovo documento dell'ASI presentato dalla presidente Monika Müller-Angst.	
Laufbahnberatung	38	FRANÇOISE TAILLENS	
Aktuell	39	Riflessioni sulla realtà umana	89
Agenda	48	Una tavola rotonda nella quale esponenti di diverse religioni parlano del carattere effimero dell'esistenza all'alba del terzo millennio.	
BEILAGE:		Rubriche	
Jahresinhaltsverzeichnis 1999		Consulenza professionale	93
Sommaire annuel 1999		Informazioni	94
Sommario 1999			